

**eMatins powered by AGES**

# **The Service of Matins**

**for Monday, July 22, 2019**

**Menaion - July 22**  
**Memory of Saint Mary Magdalene**

**St. Markella of Chios**

**Katavasias of Theotokos**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηναῖον - ΤΗ ΚΒ' ΙΟΥΛΙΟΥ**

Μνήμη τῆς Ἀγίας Μαρίας τῆς  
Μαγδαληνῆς

**Συμπλήρωμα Μηναίου**

Ἀγία Μαρκέλλα ἡ Χιοπολίτις

**ΟΡΘΟΣ****ΧΟΡΟΣ****Ἦχος α'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**ἦ.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον. Τῆς Μυροφόρου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.**

Χριστῷ τῷ δι' ἡμᾶς, ἐκ Παρθένου  
τεχθέντι, Σεμνὴ Μαγδαληνῇ, ἠκολούθεις  
Μαρία, αὐτοῦ τὰ δικαιώματα, καὶ τοὺς  
νόμους φυλάττουσα· ὅθεν σήμερον, τὴν  
παναγίαν σου μνήμην, ἐορτάζοντες,  
ἀνευφημοῦμέν σε πίστει, καὶ πόθῳ  
γεραίρομεν.

**Δόξα. Τῆς Μάρτυρος.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος α'. Τῆς ἐρήμου πολίτης.**

Τοῦ Κυρίου τοῖς νόμοις, καὶ τοῖς θείοις  
διδάγμασι, πειθομένη Μαρκέλλα, καὶ  
ἀμέμπτως φυλάττουσα, τὴν βίαν πτοηθεῖσα  
τοῦ πατρός, ὧ Νύμφη ἀκήρατε Χριστοῦ,  
ἐν τοῖς ὄρεσιν ἠυλίζου, ἐν οἷς διώκων

**Menaion - July 22**

Memory of Saint Mary Magdalene

**Menaion Supplement**

St. Markella of Chios

**MATINS****CHOIR****Mode 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

**or:** Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion. For the Myrrhbearer.**

From Menaion ---

**Mode 1. The soldiers keeping watch.**

You followed Christ the Lord, \* who was  
born of the Virgin \* for us, and kept His laws,  
\* and you lived by His statutes;\* and thus as  
we celebrate your all-holy memorial, \* Mary  
Magdalene, today with faith we extol you, \* O  
most blessed Saint, and with divine love and  
longing \* we honor your memory. [SD]

**Glory. For the Martyr.**

Menaion Supplement ---

**Mode 1. As a citizen of the desert.**

Submitting to the laws of the Lord's  
divine teachings, \* you strove to keep them  
blamelessly, O Martyr Markella. \* And  
fearing the violence of your father, \* you  
fled from him and dwelt in the mountains. \*

εὐρίσκει καὶ ἐκτείνει σε· δόξα τῷ δεδοκίτι  
σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα  
τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α΄.** *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγγαμένου σοι Παρθένε  
τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν  
ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῷ, ὡς  
ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα  
τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην  
σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί· δόξα τῷ  
προελθόντι ἐκ σοῦ· δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι  
ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Pursuing you he found you and slew you, \*  
O undefiled bride of Christ. \* Glory to Him  
who strengthened you. \* Glory to Him who  
crowned you. \* Glory to Him who works  
healings for all through you. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.** *The stone had been secured.*

When Gabriel had uttered rejoice to you,  
O Virgin, \* then with the voice was the Lord  
of all becoming incarnate \* in you whom the  
holy Ark of old \* prefigured, as righteous  
David said. \* You carried your Creator and  
proved to be more spacious than the heavens.  
\* Glory to Him who dwelt inside of you; \*  
glory to Him who came forth from You; \*  
glory be to Him who through your childbirth  
has set us free. [SD]

## PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

## ΧΟΡΟΣ

## Κάθισμα Α'.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ἦχος α'.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ῥανίσι τῶν σεπτῶν καὶ παναγνῶν  
αἱμάτων, ἀπέπνιξας σοφὴ ἀθληφόρε  
Μαρκέλλα, Βελίαρ τὸν κάκιστον,  
ἐκχυθέντων σαρκίου σου· ὅθεν εἴληφας  
παρὰ Θεοῦ στέφος δόξης, διὸ πρέσβευε,  
ὕπὲρ ἡμῶν πρὸς τὸν κτίστην, Μαρτύρων  
ὁμότροπε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.****Ἦχος α'.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ανύμφευτε ἀγνή, Θεοτόκε Παρθένε,  
ἡ μόνη τῶν πιστῶν προστασία καὶ  
σκέπη, κινδύνων καὶ θλίψεων καὶ δεινῶν  
περιστάσεων, πάντας λύτρωσαι, τοὺς ἐπὶ  
σοὶ τὰς ἐλπίδας, Κόρη ἔχοντας, καὶ τὰς  
ψυχὰς ὑμῶν σώσαι, ταῖς θεαῖς πρεσβεῖαις  
σου.

## Κάθισμα Β'.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τῆς Μαρκέλλης τὴν πάλιν ἀναπολῶν,  
καὶ τοὺς ἄθλους ἐκπλήττομαι κατὰ νοῦν,  
πῶς τὸ θῆλυ ἴσχυσε καὶ γεναίως ἠνδρίσατο,  
τοῦ Σατὰν τὸ θράσος, νικήσαι καὶ φρούαγμα,  
τοῦ Χριστοῦ τῇ χάριτι, τοῦ πλάστου τῆς  
φύσεως· ὅθεν ἀνυμνοῦντες, τὴν αὐτῆς  
πάντες νίκην, συμφώνως βοήσωμεν, πρὸς  
αὐτὴν μετὰ πίστεως, ἀθλοφόρε πανεύφημε,  
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων  
ἄφεσιν δωρηθήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι  
πόθω τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

## CHOIR

## Kathisma I.

Menaion Supplement - - -

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

You drowned the vicious fiend in the  
drops of distinguished \* and all-pure blood  
that spilled from your small butchered body,  
\* O wise and victorious, Saint Markella the  
martyrs' peer. \* Hence have you received  
from God a bright crown of glory. \* Therefore  
intercede with the Creator, O Martyr, \*  
entreating on our behalf. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.****Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

Unwedded Maid and pure Theotokos  
and Virgin, \* you are the lone defense of  
the faithful and shelter. \* Do therefore  
deliver us who have set our hopes on you  
\* from all jeopardy, and tribulations and  
dreadful \* circumstances. And by your divine  
intercessions, \* save our souls, we pray. [SD]

## Kathisma II.

Menaion Supplement - - -

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

When I ponder Markella's battles  
and bouts, \* then my mind stops in utter  
astonishment \* at how being female, yet \* by  
the grace of the Lord Christ \* the Creator of  
nature, she prevailed and bravely behaved  
\* like a man and defeated Satan's wanton  
audacity. \* Therefore let us all extol her  
triumph together \* and faithfully shout to her:  
\* Maiden Martyr victorious \* who are lauded  
in all the world, \* intercede with Christ our  
God \* that remission of offenses be bestowed  
\* upon those who with longing \* keep your  
holy memory. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Παναγία Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, τῆς  
ψυχῆς μου τὰ πάθη τὰ χαλεπά, θεράπευσον  
δέομαι, καὶ συγγνώμην παράσχου μοι,  
τῶν ἐμῶν πταισμάτων, ἀφρόνως ὧν  
ἔπραξα τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, μολύνας  
ὁ ἄθλιος, οἴμοι! τί ποιήσω, ἐν ἐκείνῃ τῇ  
ῥῳα, ἡνίκα οἱ Ἄγγελοι, τὴν ψυχὴν μου  
χωρίζουσιν, ἐκ τοῦ ἀθλίου μου σώματος;  
τότε Δέσποινα βοήθειά μοι γενοῦ, καὶ  
προστάτις θερμότατος· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα,  
ὁ ἀνάξιος δοῦλός σου.

### Κάθισμα Γ'.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Μαρκέλλης τῆς σεπτῆς ἐορτάσωμεν  
μνήμην, ἀπήμβλυνε καὶ γὰρ, τοῦ βελίαιρ  
τὰ κέντρα, καὶ στέφος ἀπέιληφεν, ἐκ Θεοῦ  
τῆς ἀθλήσεως, ᾧ παρίσταται μετὰ ἀγγέλων  
ἐν δόξῃ, καὶ πρεσβεύουσα, οὐ διαλείπει  
σωθῆναι, τοὺς πόθῳ τιμῶντας αὐτήν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α'.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Φώτισον ἀγαθή, τὴν ἐν σκότει ψυχὴν  
μου, καταύγασον ἀγνή, καὶ τὴν πώρῳσιν  
λῦσον, καὶ δίδαξον πράττειν με, τοῦ Υἱοῦ  
σου τὸ θέλημα, ὅπως ἄφεςιν τῶν πολλῶν  
μου πταισμάτων, εὖρω Πάναγνε, καὶ τοῦ  
πυρὸς τοῦ ἀσβέστου, εὐχαῖς σου ῥυσθῆναί  
με.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

O all-holy and virgin Mother of God,  
\* heal the difficult passions that plague  
my soul, \* I fervently pray to you, \* and  
to me grant forgiveness of \* the offenses I  
mindlessly committed and thus defiled both  
my soul and my body, miserable that I am. \*  
Woe is me the wretch! What shall I do in that  
hour \* precisely when angels will \* come in  
order to part my soul, \* from my miserable  
body? \* Then, O Sovereign Lady, be for me \*  
my most earnest helper and my patroness. \*  
For I your worthless servant \* have you as my  
only hope. [SD]

### Kathisma III.

Menaion Supplement ---

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

Let us keep the august memory of  
Markella, \* for she blunted the fiend's cutting  
organs of torture. \* And she has received from  
God a crown for her martyrdom. \* Hence she  
stands before Him with the angels in glory \*  
unremittingly entreating for the salvation \* of  
those who with longing honor her. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

O Pure one, shine your light on my soul  
which is darkened, \* and also put an end to  
my hardness, O good one. \* And teach me to  
do the will of your Son, so that I might find \*  
absolution for my many sins, all-pure Maiden,  
\* and that I be spared from the unquenchable  
fire \* by your intercessory prayers. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]



**Προκείμενον. Ψαλμός 63.**

Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ. (δίς)

**Στίχ.** Ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου.

Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**Prokeimenon. Psalm 63.**

Hear my voice, O God, in my supplication. (2)

**Verse:** Deliver my soul from fear of the enemy.

Hear my voice, O God, in my supplication. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)**

ἰ' 16 - 22

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς·  
Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα  
ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς  
οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστρεφαί.  
προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·  
παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ  
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν  
ὑμᾶς· καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς  
ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον  
αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. ὅταν δὲ  
παραδώσωσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ  
τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ  
τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ  
λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς  
ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. παραδώσει δὲ  
ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ  
τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ  
γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· καὶ  
ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ  
ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος  
σωθήσεται.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Matthew.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST (from the gate)**

10:16-22

The Lord said to his disciples, "Behold, I  
send you out as sheep in the midst of wolves;  
so be wise as serpents and innocent as doves.  
Beware of men; for they will deliver you up  
to councils, and flog you in their synagogues,  
and you will be dragged before governors and  
kings for my sake, to bear testimony before  
them and the Gentiles. When they deliver you  
up, do not be anxious how you are to speak or  
what you are to say; for what you are to say  
will be given to you in that hour; for it is not  
you who speak, but the Spirit of your Father  
speaking through you. Brother will deliver up  
brother to death, and the father his child, and  
children will rise against parents and have  
them put to death; and you will be hated by  
all for my name's sake. But he who endures to  
the end will be saved." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For

ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

**ΧΟΡΟΣ**Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Ἀθληφόρου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Παρθενικοῖς αἵμασιν, Ἀθληφόρε  
Μαρκέλλα φοινηχθεῖσα, τῷ οὐρανίῳ  
Νυμφίῳ πάγκαλλος Νύμφη ἀνεδείχθης,  
ὑπὲρ οὗ τὰς αἰκίας, παρὰ τοῦ σοῦ ἀνοσίου  
πατρός, ὑπήνεγκας πανθαύμαστε, καὶ  
τὴν ἐρίτιμόν σου κεφαλὴν, ὑπὲρ τηρήσεως  
ἀκριβοῦς τοῦ θείου νόμου σὺν τοῖς μαστοῖς  
ἀπετμήθης, ἐλέγχουσα αὐτοῦ τὸ τῆς  
ἀκολασίας ξενήκουστον τόλμημα· ὅθεν ὡς  
παρθένος, μετὰ τῶν φρονίμων συναγάλλη  
παρθένων, καὶ ὡς τοῦ νόμου φύλαξ  
ἀκριβής, μετὰ τῶν Μακκαβαίων καὶ τοῦ  
θείου Προδρόμου συνδοξάζῃ, μεθ' ὧν  
πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψῶσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου

**CHOIR**Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Martyr, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. [SAAS]

Victorious Martyr Markella, reddened  
by your virgin blood, you appeared as an all-  
beautiful bride for your heavenly Bridegroom,  
for whom you endured maltreatment  
from your unholy father, O maiden most  
wonderful. And for the sake of the precise  
keeping of the divine law, you suffered  
the amputation of your very precious head  
and breasts. And thus you censured the  
monstrous deed of licentiousness that he  
ventured to perpetrate. Hence as a virgin  
you exult together with the wise virgins, and  
as a meticulous keeper of the law, you are  
glorified together with the Maccabees and  
the holy Forerunner. Together with them,  
intercede on behalf of our souls. [SD]

**DEACON**

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady

Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
 ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
 καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
 τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
 ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
 Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
 Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων  
 ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας,  
 Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς,  
 Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ  
 Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων  
 ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων  
 καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ  
 Ἄννης, καὶ τῆς Ἁγίας Μυροφόρου καὶ  
 Ἰσαποστόλου Μαρίας τῆς Μαγδαληνῆς,  
 τῆς ἁγίας ἐνδόξου Παρθενομάρτυρος  
 Μαρκέλλης τῆς Χιοπολίτιδος, ἧς καὶ τὴν  
 μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου  
 τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
 Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
 δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ

the Theotokos and ever-Virgin Mary, the  
 power of the precious and life giving Cross,  
 the protection of the honorable, bodiless  
 Powers of heaven, the supplications of  
 the honorable and glorious prophet, and  
 forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
 and praiseworthy Apostles, our Fathers  
 among the Saints, the great hierarchs and  
 ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
 the Theologian and John Chrysostom,  
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
 the holy, glorious great Martyrs George  
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
 Theodore the Teron, and Theodore the  
 General, Menas the Wonderworker, the  
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
 the holy, glorious, and victorious martyrs;  
 the glorious great Martyr and all-laudable  
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
 of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
 saint); the holy and righteous ancestors of  
 God Joachim and Anna, the holy Myrrh-  
 bearer and Equal to the Apostles, Mary  
 Magdalene, the holy and glorious Virgin  
 Martyr Markella of Chios, whose memory we  
 celebrate, and of all your Saints. We beseech  
 you, only merciful Lord, hear us sinners who  
 pray to you and have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
 of mankind of your only-begotten Son, with

εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Κοντάκιον. Τῆς Μάρτυρος.**

**Κοντάκιον.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος γ΄. Ἡ Παρθένος σήμερον.**

Ἡ λαμπρὰ σοῦ ἄθλησις, ᾧ καλλιμάρτυς  
Μαρκέλλα, τῶν πιστῶν ἐφαίδρυνε τὰς  
διανοίας ἐνθέως, θάνατον τοῦ ζῆν ἀνόμως  
προκρίνει πάντας, πείθουσα καὶ γὰρ  
ἐτμήθης ξίφει τὴν κάραν, σὺν μαστοῖς ὑπὸ  
πατρῶας, χειρὸς ᾧ δράμα ὑπὲρ τοῦ νόμου  
Χριστοῦ.

**Ὁ Οἶκος.**

Δεῦτε οἱ φιλήκοοι, ἀκούσατε καινοὺς  
καὶ δυσαντήτους ἄθλους τε καὶ οὖς περ ἡ  
τοῦ Χριστοῦ ἄμωμος νύμφη Μαρκέλλα,  
παρὰ τοῦ ἀνοσίου αὐτῆς πατρός, ἐν τῇ Χίῳ  
ἐν κώμῃ Βολισσῷ ἠγώνισται, ἔνθα μέχρι  
τοῦ νῦν ἐρυσθρὸς ὁ τῆς θαλάσσης ἀφρὸς  
ἐν ταῖς ἀκταῖς ὁρᾶται, εἰς δήλωσιν τοῦ  
ἐκχυθέντος παρθενικοῦ αὐτῆς αἵματος·  
θέλοντος γὰρ τοῦ ἐναγοῦς καὶ ἀνοσίου  
πατρός παρανόμως συμμίγνυσθαι αὐτῇ  
οὐκ ἠνείχετο ἡ ἀοίδιμος, ὅθεν φεύγουσα καὶ  
ὑπ' αὐτοῦ διωκομένη, ἔλαβε θάνατον ὑπὲρ  
σωφροσύνης, χερσὶ πατρικαῖς ἀποτμηθεῖσα  
σὺν τοῖς μαστοῖς, καὶ τὴν ἐρίτιμον αὐτῆς  
κεφαλὴν, διὸ στέφει οὐρανίῳ ἐστέφθη, ὥς  
ἀθλήσασα ὑπὲρ τοῦ νόμου Χριστοῦ.

whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

## READER

**Kontakion. For the Martyr.**

**Kontakion.**

Menaion Supplement ---

**Mode 3. On this day.**

Your most splendid martyrdom, \*  
excellent martyr Markella, \* has divinely  
cheered the minds \* of the believers with  
bright joy, \* and persuades all to prefer to die  
over living \* lawlessly. For your own head  
and your breasts were severed \* at the hand  
of your own father—Oh what a drama! — \* to  
keep the law of Christ. [SD]

**Oikos.**

Come, all you who are fond of hearing  
stories, and listen to the novel and dreadful  
contests and struggles which the blameless  
bride of Christ Markella fought to win against  
her unholy father, on the Island of Chios, in  
the village of Volissos, where the foam of the  
sea still appears red on the shores, indicating  
her spilt virgin blood. For the celebrated  
maiden did not submit when her cursed and  
unholy father illicitly wished to have sexual  
intercourse with her. Rather she ran away,  
and was pursued by him, and died for the  
sake of chastity. For at her father's hands,  
her precious head and breasts were cut off.  
Therefore she was crowned with a heavenly  
crown as having contended for the law of  
Christ. [SD]



**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΒ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῆς Ἀγίας Μυροφόρου καὶ Ἰσαποστόλου Μαρίας τῆς Μαγδαληνῆς.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ἀγίας Ὁσιομάρτυρος Μαρκέλλης.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ****Καταβασίαι τῆς Θεοτόκου****Ὦδὴ α'. Ἦχος δ'.**

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρὶ, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

**Ὦδὴ γ'.**

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

**Ὦδὴ δ'.**

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκράυγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

**Ὦδὴ ε'.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρογάμη Παρθένε, ἔσχεες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On July 22, we commemorate Saint Mary Magdalene, the Myrrh-bearer and Equal to the Apostles.

On this day we also commemorate Saint Markella, the devout Martyr.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

**CHOIR****Katavasias of Theotokos****Ode i. Mode 4.**

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, \* to pour out a good word to the Queen and Mother of God. \* I will celebrate \* her feast with joy and gladness \* and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

**Ode iii.**

Establish your servants who extol you, \* O Mother of God, for they have formed \* a spiritual choir for you \* the living and abundant fount; \* and graciously in your divine glory give glorious crowns to them. [SD]

**Ode iv.**

When the Prophet Habakkuk heard the divine \* and incomprehensible counsel of Your Incarnation \* from the Virgin, O Most High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to Your power, O Lord my God. [SD]

**Ode v.**

Amazed was the universe by your divine magnificence. \* You who were perpetually virgin \* carried the heavenly God of all in your womb \* and gave birth to the eternal

**Ὦδὴ ζ'.**

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,  
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς  
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,  
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

**Ὦδὴ ζ'.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,  
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν,  
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὦδὴ η'.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ  
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε  
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,  
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει  
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,  
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Son, \* who awards salvation to all who sing  
hymns of praise to you. [SD]

**Ode vi.**

O godly-minded believers, come \* and  
celebrate this sacred and venerable feast  
and thus extol \* the Theotokos, and clap our  
hands, \* and glorify our God who was truly  
born of her. [SD]

**Ode vii.**

Godly-minded three \* did not adore  
created things in the Creator's stead; \* rather,  
disdaining the threat \* of fire, they trampled  
it, and joyfully they sang: \* "O supremely  
praised \* and most exalted Lord and God \* of  
the fathers, You are blessed." [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Guiltless were those Servants in the  
furnace. \* The Son of the Theotokos went and  
rescued them. \* He who was prefigured then,  
\* having been incarnate now, \* is gathering  
the whole wide world into His Church to  
sing: \* "O all you works of the Lord, to all  
ages \* sing praises to the Lord and exalt Him  
beyond measure." [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.



## ΧΟΡΟΣ

## Ὡδὴ θ'.

## Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρῳ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

## CHOIR

## Ode ix.

## Megalynarion. Mode 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παίδος αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Ὦδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι  
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζτω δέ,  
ἀϋλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ  
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·  
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή  
ἀειπάρθενε.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

### **Ode ix. Katavasia. Mode 4.**

All you born on earth, \* with festival  
lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and  
all you the heavenly angelic orders, join in  
and celebrate; \* and honoring the sacred  
wonders of the Mother of God, \* sing the  
joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-  
blest, ever-virgin pure!" [SD]

### **DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

## ΧΟΡΟΣ

### Ἐξαποστειλάρια.

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Ἡ νῆσος Χίος τέρεται, παλαισμοσι τῆς  
μάρτυρος, καὶ πανευφήμου Μαρκέλλης,  
ἣ περ Χριστὸς καταστέφει, σὺν τοῖς  
προδιαλάμψασι, τισὶν Ἁγίοις πρότερον,  
Ἰσιδώρῳ τῷ μάρτυρι, Μυρόπῃ τῇ ἀθληφόρῳ,  
καὶ τῇ ὁσίᾳ Ματρώνῃ

### Ἔτερον.

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Ῥωσθεῖσα τῇ τοῦ Πνεύματος, ἰσχυὶ  
τάχος ἔφυγες, πατρὸς τοῦ σοῦ τὴν μανίαν,  
Μαρκέλλα δούλη Κυρίου, ἐν θαλασσίῳ  
ῥυδαῖν, ἐν οἷς τὴν κάραν τέτμησαι· δι' ὅπερ  
καὶ ἀνέδραμες, εἰς οὐρανίους θαλάμους,  
ὑπὲρ ἡμῶν δυσωποῦσα.

### Τῆς Μυροφόρου.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Μαρία κυριῶνυμε, καὶ τοῦ Χριστοῦ  
Μαθήτρια, σὺν ταῖς λοιπαῖς Μυροφόροις,  
καὶ τῇ Παρθένῳ Μαρίᾳ, καὶ μόνη  
θεομήτορι, ἀπαύστως καθικέτευε,  
τὸν σταυρωθέντα Κύριον, ὑπὲρ ἡμῶν  
Μυροφόρε, τῶν σὲ τιμώντων ἐκ πόθου.

us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

Menaion Supplement ---

## CHOIR

### Exaposteilaria.

**Mode 2. O Women, hearken.**

The island Chios thoroughly \* delights in  
the martyric bouts \* of the all-lauded Markella  
\* the maiden martyr whom Christ crowns, \*  
together with the trinity \* of saints who shone  
forth formerly, \* the holy Martyr Isidore, \*  
Myropi the victor, \* and venerable Matrona.

[SD]

### Another.

**Mode 2. O Women, hearken.**

The Spirit gave you strength and might.  
\* And thus you quickly ran away \* from your  
father's mad passion, \* O servant of God  
Markella, \* into the waters of the sea, \* and  
were decapitated there. \* Therefore did you  
rise quickly \* into the heavenly chambers, \* on  
our behalf importuning. [SD]

### For the Myrrhbearer.

From Menaion ---

**Mode 2. O Women, hearken.**

O Mary, who are aptly named, \* as a  
Disciple of the Lord, \* join with the Myrrh-  
bearing women \* and also the Virgin Mary,  
\* the only Mother of our God, \* and never  
cease to intercede \* with the Lord who was

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ  
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ  
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

crucified \* for us who with longing honor \*  
your memory, O Myrrh-bearer. [SD]

**Lauds. Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,  
let them praise the Lord's name, for His name alone is  
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,  
a people who draw near to Him.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ἦχος β'.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ξίφει τὸν ἀνχένα σου σεμνή, ἔτεμε τοκεὺς καὶ γεννήτωρ, ὁ σὸς καὶ ἔδραμες, μάρτυς εἰς Μητρόπολιν τῶν πρωτοτόκων χαρᾶ καὶ τὰ κάλλη ἐμβλέπεις νῦν, Τριάδος τῆς θείας, δυσωποῦμέν σε, ἐκλιπαρεῖν ἐκτενῶς, ἵνα σοὺς ἰκέτας λυτρώσῃ, τῆς φρικτῆς ἐκείνης Μαρκέλλα, αἰωνιζούσης κατακρίσεως.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Menaion Supplement - - -

**Mode 2.** *Joseph took You down.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

With a sword your father and your sire \* cut your throat, O dignified maiden, and hence you quickly rose \* unto the Metropolis of the first born with joy. \* Now and henceforth do you behold \* the Trinity's beauties. \* Therefore we beseech you to implore God fervently, \* O Markella martyr and virgin, \* that from horrifying eternal \* condemnation He redeem your suppliants. [SD]



*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Ξίφει τὸν αὐχένα σου σεμνή, ἔτεμε τοκεὺς καὶ γεννήτωρ, ὁ σὸς καὶ ἔδραμες, μάρτυς εἰς Μητρόπολιν τῶν πρωτοτόκων χαρᾶ καὶ τὰ κάλλη ἐμβλέπεις νῦν, Τριάδος τῆς θείας, δυσωποῦμέν σε, ἐκλιπαρεῖν ἐκτενῶς, ἵνα σοὺς ἰκέτας λυτρώσῃ, τῆς φρικτῆς ἐκείνης Μαρκέλλα, αἰωνιζούσης κατακρίσεως.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ἐπὶ τῆς θαλάσσης οἱ ἀφροί, ἐρυθροί, ὦ θαῦμα! ὀρῶνται, Μαρκέλλα πάνσεμνε, ἔνθα σου τὸ πάντιμον, αἷμα ἐκκέχυται, οἷς πιστῶς οἱ χριώμενοι, παθῶν ἐκλυτροῦνται, διὰ τῆς σῆς χάριτος ἀνευφημοῦντές σε, ὡς Χριστοῦ ἀκήρατον Νύμφην, τοῦ σὲ ἐνεργείαις θαυμάτων, ἔνδοξον τοῖς πᾶσιν ἀναδείξαντος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Θῦμα τῷ Δεσπότῃ σου Χριστῷ, ἡχθῆς ὦ Μαρκέλλα εὐῶδες καὶ παναμώμητον, πάσας ὅθεν ἠὔφρανας, τὰς οὐρανίους ἀρχάς, καὶ μακάρων αἰοίδιμε ψυχὰς διὸ πάντες πρέσβυν πρὸς τὸν Κύριον πιστοὶ προβάλλομεν, σῶσον ἐκβοῶντες κινδύνων, καὶ παντοδαπῶν ἐναντίων, μάρτυς τοῦ Χριστοῦ τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

With a sword your father and your sire \* cut your throat, O dignified maiden, and hence you quickly rose \* unto the Metropolis of the first born with joy. \* Now and henceforth do you behold \* the Trinity's beauties. \* Therefore we beseech you to implore God fervently, \* O Markella martyr and virgin, \* that from horrifying eternal \* condemnation He redeem your suppliants. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

Even now the sea foam comes up red, \* Saint Markella worthy of honor, O what a miracle! \* For within the sea had your all-precious blood been spilt. \* Those who faithfully with this foam \* are duly anointed \* are redeemed from sufferings, and they extol your grace \* undefiled bride of the Lord Christ \* Who by working miracles through you \* showed you forth to all as being glorious. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

You were led unto your Master Christ, \* O Markella, as a sweet-smelling all-blameless sacrifice. \* Hence, O celebrated maid, you cheered the souls of the blest \* and the powers of heaven all. \* And thus we believers \* all present you as an intercessor unto the Lord, \* shouting: Rescue us who extol you, \* O Martyr of Christ, from all dangers \* and from every manner of adversity. [SD]

Δόξα.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος β'.**

Τὴν τετράχορδον λύραν, τῆς  
φιλοχρίστου Χίου, τῶν φιλεόρτων τὸ  
σύστημα· Ἰσίδωρον τὸν Ἀθλητὴν, σὺν  
τῇ συνάθλῳ Μυρόπῃ, καὶ Ματρῶνῃ  
ἱερωτάτῃ Ὁσία, μετὰ Μαρκέλλης τῆς  
Παρθενομάρτυρος· ἥς τὴν θεῖαν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν σήμερον· θεῖω γὰρ πόθῳ  
πυρποληθεῖσα, τῷ ἀντάρτῃ ἀντέστη,  
ὥσπερ ἀσώματος ἡ αἰδιδίμος, καὶ τὰς  
ἐκείνου μηχανάς, ὡς ἱστὸν ἀράχνης,  
πανσόφως διέλυσε· διὰ γὰρ Χριστὸν τὸν  
Νυμφίον, αὐτῆς, τῆς οἰκείας ζωῆς μὴ  
φεισαμένη, ἀνδριοφόνως σφαγὴν παρὰ  
πατρὸς ἀκολάστου ἐδέξατο· ὅθεν τῇ ἑαυτῆς  
πατρίδι προστάτις γενέσθαι, σὺν τοῖς  
λοιποῖς Ἀγίοις, τοῖς ἐν αὐτῇ διαπρέψασι  
κατηξίωται, μεθ' ὧν πρεσβεύει πρὸς  
Κύριον, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ  
ἀνατίθμι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με  
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Glory.

Menaion Supplement ---

**Mode 2.**

Let us sing in honor of the four-stringed  
lyre of Christ-loving Chios, O congregation  
fond of feasts: Isidore the martyr-athlete,  
and his fellow martyr Myropi, and Matrona  
the most holy monastic, with Markella the  
virgin-martyr whose divine memory we  
observe today. On fire with divine longing,  
the celebrated maid resisted the rebel, as if she  
were bodiless, and most wisely she undid his  
machinations, as if they were spider webs. For  
manfully she accepted to be slaughtered by  
her licentious father, not sparing even her life,  
for Christ her Bridegroom. Therefore she was  
counted worthy to become a patroness of her  
homeland, together with the other saints who  
flourished there, with whom she intercedes  
with the Lord, on behalf of our souls. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

O Mother of God, I have committed my  
every hope wholly unto you. Keep me under  
your shelter. [SD]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.



Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Τῆς ἐρήμου πολίτης.

Τοῦ Κυρίου τοῖς νόμοις, καὶ τοῖς θείοις διδάγμασι, πειθομένη Μαρκέλλα, καὶ ἀμέμπτως φυλάττουσα, τὴν βίαν πτοηθεῖσα τοῦ πατρός, ὦ Νύμφη ἀκήρατε Χριστοῦ, ἐν τοῖς ὄρεσιν ἠυλίζου, ἐν οἷς διώκων εὕρισκει καὶ ἐκτείνει σε· δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion.**

Menaion Supplement ---

**Mode 1.** As a citizen of the desert.

Submitting to the laws of the Lord's divine teachings, \* you strove to keep them blamelessly, O Martyr Markella. \* And fearing the violence of your father, \* you fled from him and dwelt in the mountains. \* Pursuing you he found you and slew you, \* O undefiled bride of Christ. \* Glory to Him who strengthened you. \* Glory to Him who crowned you. \* Glory to Him who works healings for all through you. [SD]